



**九龍會**  
**Kowloon Club**

◀橋訊▶月刊 2013 年 4 月號  
**Newsletter Apr. 2013 Issue**

名譽會長 (Honorary President):

苗卫国 先生 Mr. Miao Weiguo  
孙 威 先生 Mr. Sun Wei  
刘结红 女士 Ms. Liu Jiehong

前任會長 (Immediate Past President):

陳國泰 先生 Mr. Marvin Chan

2011 – 2013 年度委員會 (Committee List)

執行委員 (Executive Committee):

會長 : 陳文平 先生  
President : Mr. Philip Chan Man Ping  
副會長 : 李志偉 博士  
Vice President : Dr. Lee Chi Wai  
副會長 : 劉敏茜 女士  
Vice President : Ms. Rosina Lau Man Sai  
秘書 : 陳文和 先生  
Secretary : Mr. Chan Man Wo Randy  
財政 : 馬守祥 先生  
Treasurer : Mr. Ma Sau Cheung  
副秘書 : 嚴紅霞 女士  
Asst. Secretary : Ms. Yan Hongxia

委員 (Committee Members):

張礪業 博士 Dr. Cheung Lai Yip Eric  
林宝吉 先生 Mr. Lim Poh Kiat  
鄭啟基 先生 Mr. Cheung Kai Kei  
黃佩霞 女士 Ms. Wong Phoay Har  
劉勁成 先生 Mr. Law Kum Seng

Address: 93 Toa Payoh Central, #05-02, Toa Payoh  
Central Community Building, Singapore 319194  
地址: 大巴窰中 93 號, 大巴窰中民眾俱樂部  
5 樓 502 室, 新加坡郵編 319194

Contact Us:

Call (65)6440-9237, Fax: (65) 63484020

Website: <http://www.kowloonclub.org.sg>

Email: [info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg)

Facebook:

<https://www.facebook.com/KowloonClubSingapore>

Office Opening Hours:

10:00 – 18:00 (Monday to Friday)

Closed on Saturday / Sunday and Public Holiday

辦公時間: 早上 10 時至下午 6 時 (星期一至五)

星期六/日及公眾假期休息

會員如對本會或有關組別有任何意見或建議，  
歡迎使用以上任何途徑與本會聯絡。謝謝！

Members are welcome to give comments and suggestions  
to the club and its sub-groups. Please kindly use the  
above-mentioned communication methods to contact us.

Thank You !

**\*\*\* 最新活動 / 快訊 Latest Activities / News \*\*\***

**1. 拉柏多公園慈善步行 Labrador Nature Reserve Charity Walk**

參加拉柏多公園慈善步行活動，運動可以鍛煉身體，與家人友人出遊，接觸大自然，探索新加坡的港口歷史，欣賞茂盛的綠林、怡人的海岸、觀賞野生飛禽；同時又可以回饋社會，幫忙有需要的人，為他們的不幸盡一點心意。本會今年繼續為「體障人士協會」(Society for the Physically Disabled) (簡稱 SPD) 籌款，幫助殘疾人士跨越障礙，發揮潛能，融入社會。Following last year's Charity Walk at Punggol Waterway, we will be organizing a charity walk at Labrador Nature Reserve this year. Kowloon Club will once again aim to raise funds for the Society for the Physically Disabled (SPD). In addition to doing our part for charity, this is also an excellent opportunity for working out and spending time with family members exploring the greenery and wildlife along the tranquil coastal walking trail. Through interaction with the beneficiaries of SPD, we also hope to help them develop their potential to be self-reliant and independent.



【簡單介紹拉柏多公園 Brief Introduction of Labrador Nature Reserve】

拉柏多公園全長 2.1 公里，佔地 16.8 公頃，1997 年修葺重建落成。拉柏多公園蘊藏著豐富海洋和海岸生物，也曾經歷過第二次世界大戰，公園內的地堡外形保留得相當完整，是個天然遺產豐富的景點。Labrador Nature Reserve is 2.1km long and has an area of 16.8 hectares. Rebuilt in 1997, it boasts a rich variety of flora and fauna. Labrador Park played a significant role during the World War II, and military relics are well preserved in the park.



二戰地堡和炮台：拉柏多炮台是英軍防禦工事的其中一個重要據點。英軍以為敵軍只能從南面海上進攻，於是防禦工事集中在南部沿海一帶，在這個山崗上建炮台以防守炭巴碼頭的西面入口，以保衛新加坡的水域。四個主要的二戰地堡和炮台是航海和歷史價值的景點，地堡內和入口處的指示說明牌，向遊客訴說二戰的血淚史，而且有防禦沙包圍起的地堡走廊。World

War II bunkers and Cannons: The Cannons were one of the important British military defense installations. The British had expected the enemy to attack from the south and from the sea, hence the military defenses had mostly been placed along the southern coast. The cannon battery was built at the highest point to defend Keppel Harbour's western entrance. There are four main bunkers and cannon forts rich in naval and historic value. Visitors can read the interpretative signage along the trail.



眺望台：突出在山岬外 12 公尺的眺望台，佇立在海拔 35 公尺的斜坡上，眼前沒有參差高木的阻隔，遠處的毛廣島、聖淘沙島和忙碌船務之景，盡收眼簾。Outlook Deck: Walk through Singapore's only coastal cliff and enjoy a spectacular view of Singapore offshore islands from the lookout deck.

風之韻：從遠望台繼續向南走，就在靠海附近，當局裝置 6 個樂器，海風一吹，發出悅耳的聲響，讓你在這個被稱為「風之韻」的角落裡，如置身在音樂世界。這是新加坡第一個裝置風鈴的公園。Wonder of the Wind: Further south from the outlook deck near the seaside, there are 6 musical instruments which make melodious sounds when played by the sea breeze. This is the only musical instrument placed in a park in Singapore.

☆☆☆ 經過短短約 45 分鐘的步行中，歷史、自然與海岸徑三大截然不同的景觀均盡收眼簾。在舒泰心身的心情，輕柔的海風吹拂下，享用餐點，為充沛又美滿的一天加上色彩。呼籲會員朋友們帶同家人踴躍參加。The walk will take about 45 minutes, during which you will experience the fascinating connection between the landscape, historical themes and picturesque view of the sea. A sumptuous buffet under the sea breeze awaits you at the end of the trail. Please bring along your family and friends to support.

慈善活動參加費用:	每名參加者最少捐款 S\$15 或以上
Cost of Charity Walk:	Minimum donation: S\$15 or above
舉辦日期 / 時間:	2013 年 4 月 20 日 (星期六) 早上 9 時正
Date and Time:	Saturday, 20 April 2013, 9:00 am
集合地點:	拉柏多公園停車場 B
Gathering Place:	Car Park B at Labrador Nature Reserve
出席者免費獲贈:	運動帽一頂、礦泉水一瓶、及自助午餐。A cap and a bottle of drinking water will be distributed. Buffet lunch will also be prepared for the participants.
Freebies:	
報名或查詢:	填妥後頁報名表格，或電 64409237 / <a href="mailto:info@kowloonclub.org.sg">info@kowloonclub.org.sg</a> 查詢。Please fill in the form and follow the payment instruction. For enquiry, call 6440 9237 / <a href="mailto:info@kowloonclub.org.sg">info@kowloonclub.org.sg</a> .
Register or Enquiry:	





## 关于体障人士协会 About the Society for the Physically Disabled

体障人士协会 (简称 SPD) 是一个志愿福利团体, 也是一个一站式的服务机构。



SPD 主办多类的活动和服务, 为各年龄层的残疾人士提供康复, 就业培训, 教育援助, 早期疗育, 辅助科技方面的帮助与咨询, 以及福利服务。

得知更多详情, 请游览网站 [www.spd.org.sg](http://www.spd.org.sg)。The Society for the Physically Disabled (SPD) is a voluntary welfare organisation that promotes the interest, welfare and advancement of people with disabilities, in particular working in partnership with people with physical disabilities to develop their potential to the fullest. Through programmes and services that encompass rehabilitation, vocational skills and IT training, educational support, employment, assistive technology, day care, early intervention and social support, we seek to enable people with disabilities to be self-reliant and independent. For more information, please visit [www.spd.org.sg](http://www.spd.org.sg).

## 2. 辦理平安紙代書服務 Will Drafting Service

許多人都有計劃性地積累財富, 為所愛的人提供生活保險金或其他形式的儲蓄, 但如果有立下平安紙(遺囑), 在我們過世以後, 我們所愛的人將可以順利分配到我們的遺產。平安紙(遺囑)為保護我們所愛的人的利益關係扮演非常重要的角色。Many people save money in forms of bank saving and insurance for their loved ones. However, some fail to make wills. Wills make things simple for your loved ones after your passing away. Your loved ones will get exactly what you intend to bequeath them. Wills are very important in protecting the interest of your loved ones.

為方便會員能以本身的語言清楚地表達立平安紙(遺囑)的內容和意願, 本會現任副會長及律師: 劉敏茵女士替會員辦理平安紙代書。會員辦理平安紙代書之費用為: 個人\$280起, 兩人\$500起。扣除基本文書成本後, 所有收入將全數捐助本會。查詢或預約面談時間, 請致電本會 64409237。Kowloon Club provides will drafting services and members can use their native languages to express their wishes. Our Vice President Ms. Rosina Lau is a lawyer who can provide will drafting services. The services are from \$280 for one person and \$500 for two people. After deducting the basic drafting cost, all profits will be donated to Kowloon Club. For more information and appointment, please call 64409237.

## 3. 國泰 (CX) 往返香港, 最低票價, 每位由 S\$524 起 (連機場稅)

### Cathay Pacific Airlines (SIN/HKG/SIN) Lowest Fare from S\$524 (with taxes)

目的地 Dest.	行程 Route	訂票 Booking	出發日期/其他 Departure/Others	最少 Min. Stay	最長 Max. Stay	等級 Class	成人 Adult	小童 Child	里數 Miles	改期 Rebook
**兩人同行 GV2		Now to 30/04/13	Now ~ 30/9/13	2 D	1 M	N	\$ 524	\$ 431	NA	\$200
新加坡 /香港/ 新加坡 SIN/HKG/ SIN			CX 650/ 636 /714	2 D	1 M	N	\$ 544	\$ 447	NA	\$200
			Any flight	2 D	1 M	N	\$ 564	\$ 463	NA	\$200
			CX 650/ 636 /714	2 D	1 M	S	\$ 574	\$ 471	NA	不用 NO
			Any flight	2 D	1 M	S	\$ 604	\$ 495	NA	不用 NO
			Any flight Now ~ 30/9/13	NA	12 M	V	\$ 634	\$ 519	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	L	\$ 694	\$ 567	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	M	\$ 774	\$ 631	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	K	\$ 924	\$ 751	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	H	\$1104	\$ 895	有 Y	不用 NO
		NA		12 M	B	\$1304	\$ 927	有 Y	不用 NO	
新加坡/香港 SIN/HKG	單程 Single		NA	NA	K	\$ 609	\$ 505	有 Y	不用 NO	



## 國泰航空機票優惠票價特別附帶條款:

1. 機票簽註: 機票不能轉讓、不能更改航線、祇限乘搭國泰航空。
2. 稅務/附加費用: 上表所列費用已包括所有稅務\*。
3. 訂票及出票: 機位確定後, 需於3個工作天內出票。全部採用電子機票系統。  
不接納沒有預定機位的機票。
4. 更改日期: 更改行程(包括出發及回程)無需另繳任何費用(N Class需繳費)。  
更改行程必須不少於24小時前並與本會6440-9237聯絡(星期六、日及假日除外)。
5. 更改等級: 所有機票, 轉換訂票等級需繳付 **SS\$100** 另加改票費用 **SS\$200 (N Class)** 及 **差額**。
6. 中途停留: 可中途停留曼谷(祇限一程)需另加繳 **SS\$150** (單程K Class不適用)。
7. 放棄預定機位: 於機票有效期內放棄預定機位(no show), 航班起飛前沒有更改行程, 需繳付 **SS\$150** 放棄預定機位(no show)費用, N Class另加改票費用 **SS\$200**。
8. 退票: 已使用(出發)之機票不接受退票。完整並未使用之機票而退票者需繳付 **SS\$150** 退票費及 **SS\$25** 行政費(N Class不適用)。
9. 飛行里數: 可累積飛行里數(N及S Class不適用)。
10. N Class 訂票事項: 出票後更改日期需繳付費用 **SS\$200** (每次或/及每名乘客)。  
出票後於任何情況下不接受退票。不可累積飛行里數。
11. GV2 訂票事項: (GV2兩人同行): 必須同時訂票及同去同返。  
(GV2兩人同行): 1名成人最多可與2名小童同行, 多於2名小童以成人票價計算。
12. \*機票價錢/稅務/航班時間及條款等, 均以航空公司最新公佈為準, 恕不另行通知。  
**訂票請早**: 訂票/查詢, 請致電九龍會 6440-9237, Fax: 6348-4020, Email: [info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg)

### ADDITIONAL TERMS & CONDITIONS FOR SPECIFIC FARETYPES

1. Endorsement: Non-Endo/Rerte/Ref, Valid on CX only.
2. Taxes/surcharges: All relevant taxes/ surcharges are included\*.
3. Ticketing: All tickets must be issued within 3 working days upon flight confirmation. Valid on E-tickets only. Open-dated tickets not allowed. Tickets must be issued on confirmed flights.
4. Rebooking: Flight / Date change permitted without penalty except for booking on N-Class. Rebooking flight/date should be contact us by Call / Email at least one working day before departure.
5. Class Change: Class change allowed with a surcharge **SS\$100** and rebooking surcharge **SS\$200** plus **fare difference**.
6. Stopover: Only one BKK stopover allowed with a surcharge of **SS\$150** for the entire routing.
7. No-show fee: No show fee of **SS\$150** plus rebooking surcharge (N Class) per passenger will apply for passengers who fail to make prior cancellation of their confirmed flights.
8. Refund: No refund for partially used tickets. Refund for fully unutilized ticket will charge a refund fee of **SS\$150** plus admin fee **SS\$25**.
9. FFP Mileage Accrual: Asia Miles mileage allowed except for the above indicated.
10. N-Class booking Ref.: Flight/Date change permitted before departure with surcharge of **SS\$200** per person per change. Once travel commences, no more further changes allowed. Tickets are non-refundable once issued, No mileage accrual.
11. GV2: GV2 pax must travel both ways together. No deviation allowed. Bookings must be done in same PNR and issued in running sequence. TCP with another PNR is not allowed. CHD Fare application: Maximum 2 CHD for every 1 ADT in the same PNR. If exceeded this ratio, the ADT fare will apply.
12. \* PRICES/TAXES/SURCHARGES ARE SUBJECT TO CHANGE WITHOUT PRIOR NOTICE.  
**Book Now!** Call us 6440 9237 or Email your booking details to [info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg) or Fax to 63484020.

## 國泰航空: 新加坡/香港之航班資料(供參考用)

SIN-HKG (Remarks: Flight Schedules are subject to any changes without notice)

Flight No.	Departure Time	Arrival Time	Schedule
CX 714	0115	0510	Daily
CX 650	0710	1055	Daily
CX 710	0805	1200	Daily
CX 736	1000	1405	Daily
CX 690	1245	1640	Daily
CX 734	1605	2000	Daily
CX 716	1825	2210	Daily
CX 636	2010	0005 +1	Daily

**HKG- SIN**

Flight No.		Departure Time	Arrival Time	Schedule
CX	691	0800	1150	Daily
CX	759	0910	1300	Daily
CX	739	1135	1525	Daily
CX	735	1425	1810	Daily
CX	635	1515	1910	Daily
CX	711	1600	1950	Daily
CX	715	2000	2345	Daily
CX	659	0130	0525	Daily

**4. 興趣小組定期活動 Regular Activities**

有關各興趣小組定期活動詳情,歡迎參與,查詢請電本會 6440-9237。Welcome to join the following activities. Please call 6440-9237 for more details.

SubGroup	項目 Item	活動時間 / Time	活動地點 / Venue	費用 / Fare
體育組 Sports	足球 Soccer	逢星期日 (Each Sunday) 上午(07:45 ~ 11:00 am)	練習場地 Soccer Field (聯絡 Contact: Mr. Randy Chan)	非隊員每場 \$10- Non Member per Game
體育組 Sports	乒乓球 Table Tennis	逢星期日 (Each Sunday) 上午(09:00 ~ 12:00 pm)	CCAB Sport Hall (聯絡 Contact: Mr. Thomas Lo)	非隊員每次\$ 7.- Non-member \$7/day
體育組 Sports	網球 Tennis	逢星期日 (Each Sunday) 上午(08:00 ~ 11:00)	CCAB Sport Hall 固定:每月\$18.-其他:每次\$ 5.- Regular: 18/month, Others: \$ 5/ day.- (聯絡 Contact: Mr. Patrick Yu)	
體育組 Sports	羽毛球 Badminton	逢星期日 (Each Sunday) 上午(11:00 ~ 13:00)	CCAB Sport Hall (聯絡 Contact : Mr. Jason Tan)	出席者平均分擔 Equally shared

**報名表格 Registration Form**

Please fill in the form, mail back together with a crossed check payable to “**Kowloon Club**” or a receipt after fund transfer via ATM or Internet Banking to DBS Current Account: **001-039936-5**, by email [info@kowloonclub.org.sg](mailto:info@kowloonclub.org.sg) or fax 63484020. Please call 64409237 or email us for enquiry. Thanks!

請填妥報名表格, 郵寄劃線支票及收款人寫 Kowloon Club, 或現金轉賬以 ATM 或 Internet 付款至本會銀行戶口 DBS Current Account: 001-039936-5, 連同付款收據及表格電郵或傳真 63484020 至本會。如有查詢, 請致電向本會 64409237 職員查詢。謝謝!

Name 姓名: \_\_\_\_\_ Membership No. 會員編號 (If have 如有): \_\_\_\_\_

Email 電郵: \_\_\_\_\_ Handphone 手機: \_\_\_\_\_

Activity Name 活動名稱	Date 日期	No. of Participate 參加人數	Each 每位 S\$	Amount 金額 S\$
Labrador Nature Reserve Charity Walk 拉柏多公園慈善步行	20/04		S\$ 15.-	
			Others S\$	
<b>Payment 付款資料</b>		Bank 銀行:	Cheque No. 支票號碼:	Total Amount 金額: S\$

**\*\* 活動報名須知 Activity Registration Notice \*\***

- 報名次序: 歡迎參加本會誠意為您安排的各项活動, 由於個別活動的名額有限, 報名將以先到先得處理。請及早報名, 與您的家人齊來, 分享各式各類活動的樂趣。Registration priority: Welcome to join our activities. Owing to availability of individual activities, members are encouraged to register early to reserve their places, i.e., first come first served. You can enjoy the activities with your families and friends.
- 保險及責任: 由於各人的需求不同, 本會將不會為各項活動的參加者購買任何保險, 參加者可應本身的需要自行投保。如旅途中有任何交通延誤、行李遺失、意外傷亡或財物損失等, 九龍會概不負責, 參加者必須同意此點, 始可報名。Insurance and responsibilities: Kowloon Club will not insure the activity participants. Participants are encouraged to buy insurance according to their own needs. Kowloon Club will not bear any responsibility in cases of transportation delay, luggage loss, accident, death or loss of belongings. Participants must agree to these terms of conditions before registering for the activities.